

قلعہ حیوانات

(مزرعہ حیوانات)

جورج اورول

ترجمہ

حمید رضا بلوچ



اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م. Orwell, George
قلعه حیوانات (مزرعه‌ی حیوانات) / جورج اورول؛ ترجمه‌ی
حمیدرضا بلوچ. - تهران: مجید، ۱۳۸۲. به‌سختن،
۱۲۸ ص.

ISBN: 978 - 600 - 7987 - 63 - 6

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا
عنوان اصلی: Animal farm.

۱. داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م. الف. بلوچ، حمیدرضا،
۱۳۳۸ - مترجم. ب. عنوان.

۸۲۳ / ۹۱۲

ق ۸۷۳ الف ۳ / PZ

ق ۹۲۷ الف

الف ۱۳۸۲

م ۸۲ - ۱۰۷۶۹

کتابخانه‌ی ملی ایران



قلعه خیرانات

جورج اورمان

ترجمه‌ی حمیدرضا با...

چاپ هفدهم (دوم ناشر)، تهران، ۱۴۰۲، ۱۰۰۰ ش.

۵۰۰ نسخه

نسخه‌پردازی و آماده‌سازی: گروه تولید انتشارات به‌سختن

لینوگرافی مهر، چاپ و صحافی تاجیک

طرح جلد: محسن سعیدی

همه‌ی حقوق محفوظ است.

شابک: ۶-۶۳-۷۹۸۷-۶۰۰-۹۷۸

این کتاب تا نوبت چاپ پانزدهم در انتشارات مجید منتشر شده است.

آدرس دفتر: تهران، انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۱، واحد ۲

تلفن: ۶۶۹۷۸۴۵۳ - ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

www.majidpub.com

مقدمه

جورج اورول در سال ۱۹۰۳ در هنت وستون متولد شد. نام اصلی او اریک بلر^۱ و پدرش یک کارمند دولتی در شهر کمال بود. در همان اوان کودکی به همراه خانواده به انگلستان بازگشت و اهریج خان^۲ اش وضع مالی چندان خوبی نداشتند؛ ولی او را در یکی از مدرسه‌های خصوصی معتبر در شهر اتون^۲ ثبت‌نام کردند. بنابراین در آن زمان به عنوان پسر پوئی فقیر در جامعه‌ی به شدت طبقاتی انگلیس رشد و پرورش یافت.

در سال ۱۹۲۲ به نیروی پلیس در کشور برمه پیوست. در آنجا بسیار مطالعه کرد و حقایق بسیاری راجع به کشور برمه فراگرفت و هنگامی که فمید بریتانیا کشور برمه را برخلاف خواست خود زیر سلطه قرار داده و تحت استعمار خویش درآورده است، از نقش خود در این کشور بسیار شرم‌منده شد و در سال ۱۹۲۷ از شغل خود استعفاء داد و تصمیم گرفت هرگز به آنجا بازنگردد.

بعدها جورج اورول تصمیم گرفت زندگی فقیرانه‌ای را تجربه کند و از همین رو مدتی در میان فقرا، بی‌خانمان‌ها، بیکاره‌ها و کارگران فصلی لندن و پاریس گذراند. هنگامی که پولی نداشت، به عنوان ظرفشور در یک هتل کار کرد. هم‌چنین در همین زمان شروع به نوشتن تجربه‌های خود کرد.

وقتی به لندن بازگشت به نویسندگی ادامه داد. نخستین کتاب او با نام مستعار جورج اورول انتشار یافت؛ چون او نام خود را شایسته‌ی افتخار نمی‌دانست. برای مدتی به معلمی پرداخت؛ ولی وضع نامساعد سلامتی‌اش باعث کناره‌گیری از این شغل شد. برای مدتی در یک کتابفروشی مشغول به کار شد. در سال ۱۹۳۶ با ایلین اشاگنسی^۱ ازدواج و لندن را ترک کرد و در هرتهوردشایر^۲ ساکن شد و در یک فروشگاه محلی کار گرفت.

هنگامی که جنگ اسپانیا آغاز شد، اورول احساس کرد باید به آن‌جا سفر کند. او قصد داشت موقعیت آن‌جا را مورد بررسی قرار دهد و وقایع جنگ را به رشته تحریر درآورد؛ اما با ورود به این کشور، درگیر جنگ شد و به حمایت از جمهوری خواهان برخاست؛ اما بعد از مدتی مجروح شد و به همراه همسرش به فرانسه فرستاده شد.

در سال ۱۹۳۸ به شدت بیمار شد؛ به طوری که وقتی جنگ جهانی آغاز شد نتوانست به آرسن^۳ برسد. در عوض، به عنوان خبرنگار مشغول به کار شد. همسرش در سال ۱۹۴۴ در طی یک عمل جراحی درگذشت. تا این زمان اورول به یک نویسنده‌ی موفق و مشهور تبدیل شده بود؛ اما سلامتی‌اش به مخاطره افتاده و سال آخرش را در بیمارستان گذراند. در سال ۱۹۴۹ با سونیا برونول^۴ ازدواج کرد. آن‌ها تصمیم گرفتند به سوئیس مسافرت کنند؛ ولی جورج در سال ۱۹۵۰ درگذشت.

بسیاری از آثار اورول بر اساس تجربه‌های شخصی خود وی به رشته‌ی تحریر درآمده‌اند. رمان روزهای برمه^۵ بر اساس تجربه و زندگی او در کشور برمه و خدمت در نیروی پلیس نوشته شده و هم چنین آس و پاس‌های پاریس و لندن^۶ بر اساس تجربه‌های او از زندگی با مردم فقیر در این دو شهر اروپایی نوشته شده‌اند. کتاب زنده باد کاتالونیا^۷ نیز در دوران جنگ داخلی اسپانیا به رشته‌ی تحریر درآمده است. خاطره‌های دوران تدریس در مدرسه در رمان دختر

1. Eileen O'Shaughnessy

2. Hertfordshire

3. Sonia Brownwell

4. *Burmese Days*

5. *Down and Out in Paris and London*

6. *Homage to Catalonia*

کشیش^۱ انعکاس یافته و کتاب همه جا پای پول در میان است^۲ زندگی او را به عنوان یک فروشنده‌ی کتاب توصیف می‌کند. جاده‌ای به اسکله‌ی ویگان^۳ شرح زندگی او در دوران بیکاری در مناطق صنعتی شمال انگلستان است. اما جورج اورول به خاطر دو کتاب خود به شهرت رسید. کتاب ۱۹۸۴، کتاب شگفت‌انگیزی است که جهان آینده را که در آن، زندگی و حتا افکار مردم تحت کنترل درمی‌آید، توصیف می‌کند. دنیایی که عشق و حقیقت از آن طرد می‌شود و افراد از زندگی خصوصی محروم می‌شوند.

کتاب مزرعه‌ی حیوانات یا همان قلعه‌ی حیوانات به ظاهر داستانی درباره‌ی حیوانات است. داستان در مورد شورشی است که با شکست مواجه می‌شود و بر اساس انقلاب روسیه و سوءاستفاده‌ی جوزف استالین از قدرت به‌رشته‌ی تحریر درآمده است. به باورم کتاب این است که تمایل انسان به قدرت مانع از شکل‌گیری یک جامعه‌ی بهتری می‌شود. هریک از حیوانات این داستان نماینده‌ی تیپ یا طبقه‌ی خاصی است. اجتماع هستند. خوک‌ها همان بلشویک‌ها هستند که کارشان خواندن، نوشتن و سازماندن حیوان‌های دیگر است. ناپلئون همان استالین است و اسنوبال، نقش تروتسکی^۴ را ایفا می‌کند. بوکسر، اسب زحمتکش، نماینده‌ی طبقه‌ی کارگر است.

در ابتدا، گروهی از حیوانات مزرعه که مورد بدرفتاری صاحب مزرعه قرار دارند، شورش می‌کنند و قوانینی را برای پایه‌ریزی جامعه‌ی مبتنی بر مساوات و برابری به تصویب می‌رسانند؛ ولی به تدریج این قوانین زیر پا گذاشته می‌شود و

مترجم

1. A Clergyman's Daughter

2. Keep the Aspidistra Flying

3. The Road to Wingan Pier

4. Trotsky

از همین نویسنده، منتشر کرده ایم:

قلعه‌ی حیوانات

۱۳۸۴

دختر سینا

روزهای بره

آس و پاس‌های باریش و لندن

تنفس در هوای تازه

زنده باد کاتالونیا

همه جا پای پول در میان است

در کام نهنگ و چند مقاله دیگر

جاده‌ای به اسکله‌ی ویگان

ترجمه‌ی حمیدرضا بلوچ

ترجمه‌ی حمیدرضا بلوچ

ترجمه‌ی بهناز پیاده

ترجمه‌ی زهره روشنفکر

ترجمه‌ی زهره روشنفکر

ترجمه‌ی زهره روشنفکر

ترجمه‌ی مهدی افشار

ترجمه‌ی رضا فاطمی

ترجمه‌ی مهدی افشار

ترجمه‌ی رضا فاطمی